

Much Ado About Nothing

As You Like It

闪亮的 莎士比亚

来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 译

无事生非&

皆大欢喜



NLIC 2970769379



凤凰出版传媒集团
成长阅读

Much Ado About Nothing

As You Like It

闪亮的 莎士比亚

A Shakespeare Story...

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 译

北京大学图书馆
藏书

文学名著

皆大欢喜



NLIC 2970769379



图书在版编目 (CIP) 数据

无事生非&皆大欢喜: 汉英对照 / (英) 马修斯(Matthews, A.) 改编;
(英) 罗斯 (Ross, T.) 绘; 徐朴译. —南京: 译林出版社, 2011.7

(闪亮的莎士比亚; 2)

书名原文: Much Ado about Nothing & As You Like It

ISBN 978-7-5447-2051-9

I. ①无… II. ①马…②罗…③徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107527号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字: 10-2011-242号



闪亮的莎士比亚2: 无事生非&皆大欢喜

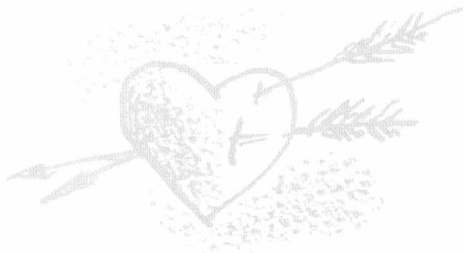
- 作者 [英国] 安德鲁·马修斯
插图 [英国] 托尼·罗斯
译者 徐 朴
责任编辑 陆元昶
特约编辑 陈中美
原文出版 Orchard Books, 2009年7月
出版 凤凰出版传媒集团
译林出版社 (南京湖南路1号 210009)
发行 凤凰阿歇特文化发展(北京)有限公司
yilin@yilin.com
电子邮箱 info@hachette-phoenix.com
网 址 http://www.yilin.com
http://www.hachette-phoenix.com
集团网址 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印刷 北京瑞达方舟印务有限公司
开 本 787×1092毫米 1/32
印 张 5.75
字 数 50千
版 次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2051-9
定 价 25.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



目录

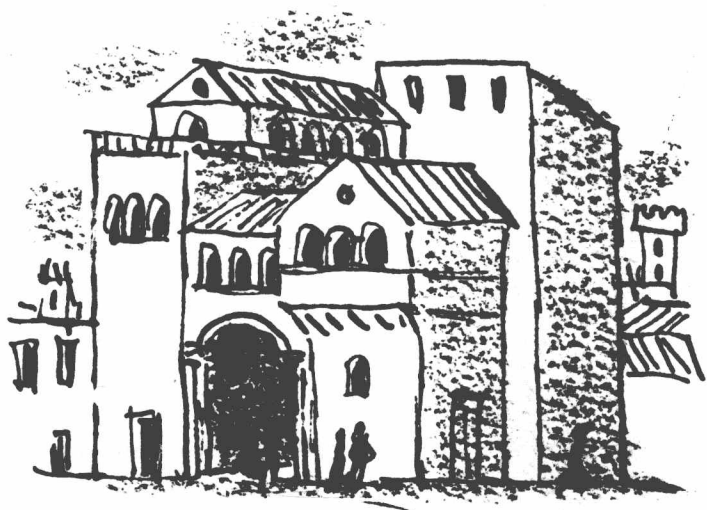
- 1 无事生非
- 62 导读：《无事生非》中的爱情
与谎言
- 65 皆大欢喜
- 108 导读：《皆大欢喜》中的自然和天性
- 120 后记：莎士比亚和环球剧院
- 附：故事英文
- 115 Much Ado about Nothing
- 141 As You Like It





无事生非

在梅辛那的总督里奥那托的府上，一切都乱了套。总督的老朋友，阿拉贡的亲王唐·彼得罗跟他手下的几个军官，几个月前出征时就住在他家里。那场仗没费多大劲就打赢了。亲王决定，在凯旋归来的路上再





次造访总督府。

亲王唐·彼德罗马上就要到了。两个可爱的姑娘匆匆忙忙来到总督府的院子里，她们一

2



一个是希罗，总督里奥那托的独生女儿；另一个是她的堂姐贝特丽丝。虽然她们两人比亲姐妹还要亲，却没什么共同之处。黑头发的希罗有一对天真的蓝眼睛，再配上她温和的脾气，显得非常可爱。淡黄头发的贝特丽丝思维敏捷，伶牙俐齿，说话有些刻薄。

“据大家说，克劳狄奥勋爵很会打仗。”下楼梯的时候，贝特丽丝跟她的堂妹说，“上次他在这儿的时候，你对他感觉很不错，是不是？”





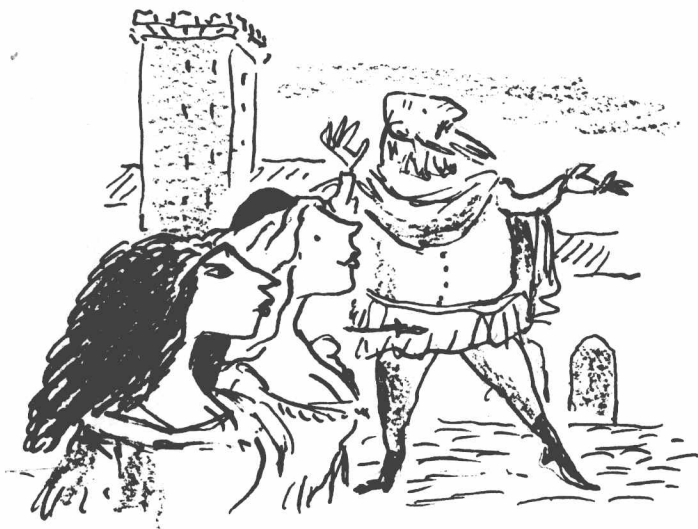
“就跟你对培尼狄克有好感一样！”希罗的脸都红了。

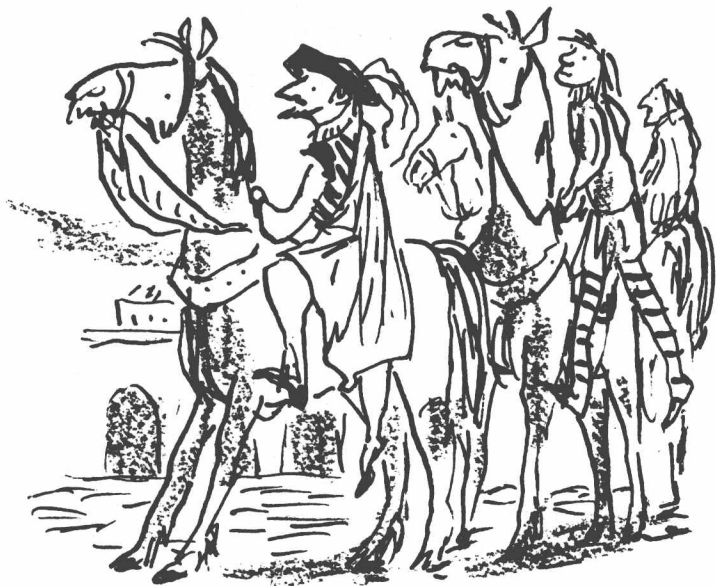
贝特丽丝转了转眼珠，“培尼狄克是我遇到过的人中最容易激动的！”

4

“为什么？”希罗说，“因为他跟你一样机智？”

“因为他以为他跟我一样机智！”贝特丽丝





咆哮着说，“他把机智当饭吃，要是没有了机智，他会饿死的。”

希罗和贝特丽丝走到了院子里，站到总督的身边。就在这时，亲王一队人马穿过大门，跳下马来。陪在亲王身边的一个是克劳狄奥，他棕色的鬃发在阳光下闪闪发光；另一个是培



尼狄克，他的嘴边习惯性地挂着嘲讽的微笑。

跟在他们后面的是唐·约翰，亲王同父异母的弟弟，还有他的仆人波拉契奥。

亲王在拥抱了总督之后，惊奇地打量着希罗。

“我走了之后，你又长高了！”他惊呼道。

希罗正在打量克劳狄奥，没有回答，克劳狄奥也在打量着她。

“要么就是我们都变矮了，殿下？”培尼狄克又说俏皮话了，“也许是我们穿的铠甲太沉重，把我们压扁了。”

“你在胡扯什么？没人听你的。”贝特丽丝





尖刻地说。

培尼狄克嘲弄地鞠了一躬，“啊，贝特丽丝小姐，嘴巴还是那么不饶人！”

“这有什么稀奇？”贝特丽丝说，“跟你在

一起，我总能看到那么多不能饶人的地方。”

说完，她转身走了，跟随亲王和总督进了房子。

培尼狄克用胳膊肘轻轻地推了一下克劳狄奥。

“谁要是娶了她，那可可怜呢，是不是，克





劳狄奥？”他咯咯地笑道，“克劳狄奥？”

克劳狄奥目光呆呆的。“你看到希罗了吗？”
他喃喃地问。

“看到了，一个漂亮的姑娘，虽然没有她堂姐漂亮，不过——”

“希罗是世界上最奇妙的姑娘！”克劳狄奥
叹了口气。

培尼狄克仔细看了看他的朋友，“你是不是

爱上她了？”

“我已经神魂颠倒了！”

“哈！”培尼狄克讥笑道，“接下来你是不是要跟我说，你想娶希罗？”

“要是不娶她，我就再也快乐不起来了。”





克劳狄奥闷闷不乐地说。

这时亲王出现在门口，“你们怎么还呆在这儿？”他问。

“克劳狄奥爱上了希罗，想跟她结婚！”培

尼狄克大声宣布，“殿下，你曾经听我说过，如果我想结婚的话，就把我吊起来当靶子，用箭射我。”

